

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTA FE

132

GÁLVEZ

Maestro NUMIDIA S. HOMS Escuela N° 34

Fojas 14

OBSERVACIONES

Humidia S. Hoors.
Ramona de Aldas - 68 años.

Juegos infantiles
"El pipiripori"

Con las manos en la cintura y en suelillas, forman dos filas, los jugadores. Dos de los extremos son los capitanes, ambos sostienen el siguiente diálogo:

Comadrita -

- ¡Que quiere!

Una sartén -

- ¡Para que!

Para freir una torta -

- ¡Para quien?

Para mi comidito

- ¡Que le ha traído!

Un rutido -

- ¡De que color?

Verde limón -

- ¡A que jugaron!

Al pipiripori, al pipiripori - Dos dos los se adelantan, saltando (siempre en suelillas) y cantando: pipiripori - pipiripori - A la señal de un capitán vuelven a su lugar. Se repite el juego diciendo:

- Comadre rana

- Señora - ¡Que se le ofrece?

Un vaso de agua.

- ¡Para quien?

Para mi compadre.

- ¡Cuándo ha venido

Anoche -

que le ha traído

Una cinta y un cinturón -

- ¡A que jugaron!

- Al pipiripori, al pipiripori -

Humidia S. Harms.

Ramona de Alda - 65 años -

- Juegos infantiles -

- El lolito.

Los niños forman una rueda tomados de la mano. En el centro se coloca un jugador, inclinado, como si estuviera afilando un cuchillo. Otro jugador desde afuera lo interroga.

- ¿Que estas haciendo lolito?

- Afilando un cuchillito

- ¿Para que?

- Para matar una orejita

- ¿Que te ha hecho?

- Me ha comido toda la alfita

Bien hecho, bien hecho, y sale corriendo; mientras lolito procura alcanzarlo, los de la rueda siguen girando, e impiden la entrada al lolito, no así, al otro una vez que lo ha tomado, pasa a ser lolito.

- Sobre el puente de Abellón.

Toman una rueda y giran cantando, "sobre el puente de Abellón, todos bailan, menos yo." Se detienen. Así, así, hacen las lavanderas (acción de lavar sus vestidos) así, así me gusta a mí. Como al principio, danzan y cantan: sobre el puente et. así, así, hacen las coquetonas (como si se empolvoran) así, así me gusta a mí. Se continua en la misma forma, imitando a las planchadoras, bailarinas, peinadoras, costureras, listabotas, lavanderas etc. etc.

- La velita.

Un niño grande, se coloca adelante, es la madre. Todos los demás detras, tomados por la cintura, son los hijos.

Viene otro con un palito y presentandoselo a la madre.

"Dice mi mamá que le encienda la velita" y se va.
La madre, la escupe, pasándola a sus hijos que hacen lo mismo, y
el último que será el más pequeño, la tira.

Vuelve el dueño. "Dice mi mamá que le mande la velita."
- Digale que vino un paparito y se la llevó en la punta de
la velita.

Vase a dar la contestación, al momento vuelve. "Dice mi
mamá que sino me da la velita, le voy a quitar un hijo."

- Tu madre es una vieja chanelituda. (en coro lo repiten los hijos).

Horata de quitale el último chico, mientras la madre lo dejien-
de y sigue el juego, hasta que le quita todos los chicos.

Jahy - Escuela N° 34

3

Humidia 5. Floor.

Consecracion de Kulpine - 80 años -

- Juegos infantiles.

Al jugar a la mancha, o piedra libre, para designar el que debe correr primero, se colocan en semicírculo los jugadores, y uno de ellos, señalando, a uno por uno, dice cualquiera de las siguientes oraciones:

Una, dos, tela, canela, puchito de vela, talco, solco, edita de qu-a-na-es-

Una, dos, tres, cuartana, dor de mangana, oruga la tez, contigo con diez-

Una vez eramos tres, en la casa del ingles, el ingles, teró la espada y orató cua-enta y tres-

Cuanto patas tiene el gato, cuando avia de nacer, una, dos, tres, cu-a-tro-

Una, dos, teli, cotoli, quiniquineti, eucuruci, estaba la reina en su gabinete, manda decir la reina que voyas tú, a la casa del Membrú, a comprar una cuy para el niño de Je-sus-

Una, una, una una dos y tres, contaron, estudiante, contaron y contaron y acaban ve-inti-tres-

Una vieja se fue a misa, se encontró con la vieja padre hijo le decía sacará los diez y seis

Esteca le meca, le pan pan, prendete le choque le dan dan-

Uno, dos y tres, quien no sole man-cha-es-

Yo tenía un pajarito, chiquidiqui y volador, a las niñas mas bonitas les picaba el cora-zon-

Be, chocolate, café, para los negros de San-ta-Ce-

Gómez - Escuela n° 34.

4

Juana Casas - 25 años.

Humidia & Gous

- Cantares -

Que llueva, que llueva
la virgen está en la cueva
el pajarito canta
la luna se levanta.
Que llueva, que llueva
la virgen está en la cueva.

Sali solito por un ratito
por hoy, por mañana,
o por toda la semana.

Ayer tarde pasó un coche
con un gallo de ladero
un zorrino en las varas
y un zapo de cadenero.

Si yo fuera gato negro
saltaría la ventana
a tu madre la arañaba
y a ti te hacía mias, mias.

Se va la lancha, se va el vapor
mañana por la mañana
también se va mi amor.

No me tire con la tapa
de la olla, porque se abolla.

No me tire con la tapa
de la tiraja, porque se raja.

Marigueta flor de mita
quien te quita tu color
un mosito maronero
maquinista de un vapor.

Trinta días trae noviembre
con Abril, Junio y Septiembre
los demás de treinta y uno
de vintiocho, solo uno.

En el tiempo de los apóstoles
cuando los hombres son bárbaros
se subían a los árboles
a matar los pajaros.

Acerrin, acerran, los madros de S. Juan
piden pan y no le dan,
piden vino y le dan tocino
piden queso y le dan hueso.

Vete y dile a mi morena
que voy a tirarme al río
y si es cierto que me ama
que venga a morir conmigo.

Jabry - Escuela N° 34

5

Humidia S. Louis.

Yaínta García - edad 28 años.

Cantares -

Me fui a la Loma a comprar palomas.
encontré un ladrón, comiendo un fichón
le pedí un pedacito y no me quiso dar
me apreté la barriga y me puse a llorar.

Arriba de un rancho
estaba un carancho
con patas de chanchó
y alas de pez.

Hablaba su idioma
con una paloma
que trojó Mahoma
vestida a lo inglés.

El viejo Simón, y la vieja Simona
andaban por las calles de gran conversación
la vieja le pide para un feinetón.
el viejo se enjoda y le da un arañón
la vieja se aflije de verse arañada
y el viejo le dice callate no es nada
seara de lechuga que eso no se usa.

Vamos a Palermo que hay mucho que ver
hay se casa un hombre con una mujer
esa mujer es tueta y el hombre no ve
Ay! que casamiento que iremos a ver.

Este era un gato
con patas de trapo
carga al revés

y cola de nuez
¿Quieres que te lo cuente otra vez?

-Arrullos.

Duermete venito
que tengo que hacer
lavar los pañales
planchar y cocer
una comisita
que te has de poner
el día de tu santo
San Patidome.

Duermete venito
que ahí viene el equite
a comer los onenes
que duermen poquito.

Gálvez - Causa N° 34

Humidia Sarah 36000.

Victorio Melchior edad 91 años.

Concortuché las sobriolas
y largué las tres maris
Juta sino traigo bolas
de achura de mi el indio ese día.

y el que me sacó apuradazo
hijo de un rosique fue
al fin de un bolazo
del caballo lo boje

el indio empezó a hacer morisqueta
y a mesquionar la garganta
pero al fin le hice la dra santa
de hacerle estirar la geta.

- No digo yo que cantando Santos Vega "durazno pelas carozo
querá" esta guitarra me hace acordar de mis tiempos
cuando salté una sanja y cay adentro.

Una vez al pasar el monte
me dice mira Tomás
me encuentro muy fatigada
llegamos que descansar
y se tira a la botola
donde mas tupida está, faraa
y yo pobrecito negro, la tengo que contemplar,
y después, si alguna cosa
de llegara a suceder,
lo primero que dirían
¡paya un negro cadufoz!

Gómez - Escuela N° 34.

Humidia Flores.

Maria Rodriguez - 38 años.

Cantares.

- La marisola blanca ^{MD}
sentada en su lugar
cierra la puerta y abre el corral
- Quien es esta gente que pasa por aquí
día y noche y no oyan dormir -
- Somos los estudiantes
que vamos a estudiar
a la capillita de la virgen del Pilar.
- Un pañuelo de oro
otro de oro y plata
salga la que salga
de esta puerta falsa.

A, le, es de
la cartilla se me fue
a la calle Santa Cécilia
no me pegue don José
que mañana le traeré
una taza de café
con un pan francés.

De colores se visten los campos en la primavera
de color son los pájaros raros que vienen de afuera.
De calavera me tratan los niños con gran ligereza
no puede pasar sin mirarlos, que me miran de pies a cabeza.
Si ellos son así, si ellos son así, que debo hacer yo.
Para mí, para mí, yo se cual es mejor.

Insintate Juana, a encender la vela
y anda ver quien anda por la calavera
Son los angelitos que andan de carrera
buscando a los niños para ir a la escuela
Angelitos vamos del cielo bajamos
bolitas traemos, dinero buscamos.

Este nene lindo
se quiere dormir
y el picaresco sueño
no quiere venir.
Hagante la cura
en el jardín
y de calavera
pongante un jazmín
y una rosa blanca
que con la fragancia
se podría dormir.

Gaby - Escuela N° 34.

7

Humidia 5. Coms.

Concepcion de Sulpire - 80 años.

- Dialogos.

- De donde viene ganso?
- De la tierra de garbanzo
- Que trozo en el pico?
- Un cochino mal pelado.
- ¿Quién lo peló?
- Las aguas lo trajeron.
- Donde están las aguas?
- Los buyes la tomaron.
- Donde están los buyes?
- Están juntando leña.
- Donde está la leña?
- Las monjas la quemaron.
- Donde están las monjas?
- Están tejiendo lana.
- Donde está la lana?
- Los payaitos hicieron nido.
- Que te duele?
- La barriga.
- ¿Quién te cura?
- Don Ventura.
- ¿Qué te receta?
- Pan con manteca.
- Santa Maria; que tiene tu tia?
- Está enferma.
- Conque la curaremos?
- Con un palo que tenemos.
- Donde está el palo?
- Con el fuego lo quemó.
- Donde está el fuego?
- El agua lo apagó.
- Donde está el agua?
- El buey se la tomó.
- Donde está el buey?
- Está juntando trigo.
- Donde está el trigo?
- La gallina se lo comió.
- Donde está la gallina?
- Está poniendo un huevo.
- Donde está el huevo.
- El Frailé se lo comió.
- Donde está el Frailé.
- Está diciendo misa.
- Mañana es Domingo se casa Piringo.
- ¿Quién es la madrina?
- Doña Catalina.
- ¿Quién es el padrino?
- Don Juan Barigón, que toca la lata y salta un ratón.

Doña Casuala Simiente
y don Casual Catreote
se encontraron uno y otro
en la calle del Peri.
¿Cómo está Doña Casuala?
¡Muy bien y usted, don Casual?
Ah, tocaya muy mala
por culpa de mi mujer
que se me ha fechado a perder
por causa de los bailueto,
y de cinco porreos
que diere a su sobrino...
¿Tocayo usted se queja!
- que diere de mi marido
que ayer, borracho perdido,
me tiro con una taza,
y gracias al dueño de casa
que me defendió al momento
que sué... no cuento el cuento.
Porque uno don José
que es un mozo solavera
y me fue a darle mate
con la vara en el bocero
y el claro, no fuote el puchero
y se quedó sin comer.

Gomez - Escuela N° 34.

Humidita S. Lucas - 8

Pradialada S. de Rodriguez - 38 años.

- Supersticiones -

Si se ven tres marineros, se toca el hombro de la persona mas cercana a uno, diciendo: Feliz sorpresa.

Para que cese el llanto de los perros, se da vuelta una zapatilla del primero que se saca la pluma de una gallina, reñe carta.

Si se dobla el ruido del vestido seco, que se recibirá un regalo.

Cuando se ve correr un cascuelito, se amuda un cobello pidiendo una gracia.

Se recibe una agradable sorpresa, cuando a la mañana en ayunas, se estornuda tres veces seguidas, diciendo: Feliz sorpresa, después de cada estornudo.

Para hacer parar la piedra, cuando doña el trigo, se hace una cruz con sal, esquejando en el centro.

Haciendo una cruz con sal gruesa, detrás de la cocina, se cortan los tormentos de lluvia y piedra.

El siete mesino nace con estrella, consiguiendo todo lo que desea.

La mujer que tenga un lunar en la mejilla derecha, se casará muy joven.

Supersticiones sobre el mate.

Priondar un mate muy caliente - Mi corazón es un volcan; si supieras cuanto te amo.

Un mate frío - No puedo amante soy de otro -
Un mate dulce - Habla a mis padres -
Un mate amargo - Pacto comprometida -
Un mate vacío - Todo ha concluido entre nosotros -
Un mate tapado - Te expones a un borracho -

Gámez - Escuela N° 34

Humidía S. Coms. 9

Indislada S. de Rodríguez - 38 años -

- Curanderismo -

- Dolor de nuca -

Una hoja de penna o asa de ambos lados. Se corta poniéndole aceite y sal. Colócase del lado que duele la nuca.

- Reumatismo -

Se mezclan aceite de fofos, agua ras, y kerosene, en partes iguales. Después de botirlo bien se aplica en la parte dolorida.

También desaparece el dolor llevando consigo una papa. Disminuye el dolor a medida que la papa se seca.

- Dolor de estómago -

Tres cogollitos de ruda se hacen en un jarro con agua, luego se quemar. Haciéndose una cruz sobre el estómago sobre el estómago se colocan los tres cogollitos.

- Cólera -

Con tres cogollos de duraznos y tres de ruda (debiendo ser de los que nacen del tate) se prepara un té, tomándose en ayunas.

Los colambres se quitan bebiendo antes del té, una copita de Jernet.

Los granitos que salen en la cara, se matan, haciéndose a la mañana temprano, una cruz con soliva.

Humidia Sarah Blooms.

Don Juan Martínez. 18 años.

-Relaciones-

¹
Ayer pari por tu cara,
me tirastes con un comote.
sinó me doy quilla ligero
me pegás en el cogote.

²
Con la puerta de mi casa
tengo una arbol florecido
para que no digas a nadie
que los dos somos queridos.

³
Con la puerta de mi casa
tengo un platito de loza
pa que meta las narices
mi tía que es celosa.

⁴
Me gusta la cinta blanca
pero mas la calceta
me han dicho que andas de novia
con uno de aquí cerquita.

⁵
Mi moreno se enojaba
porque así le dije adios,
adios morenito del alma
adios morenito, adios.

⁶
Ojitos de terciopelo,
labios de coral morado,
no me das mas que sentir
que ya bastante me has dado.

⁷
Los ojitos de mi cara
se han perdido por ti
y así que me has visto ciega
te has burlado de mi.

⁸
Siete mil veces te quiero,
Siete mil veces te adoro,
Siete mil veces te recuerdo
Con siete mil, letras de oro.

⁹
Podría recrear el amor
y hasta fundirse el firmamento
pero de cante de amar
no podría ni un momento.

¹⁰
Ni comiendo, ni bebiendo
ni durmiendo, ni soñando
tiene mi finita alivio
sino te estoy mirando.

¹¹
Aunque el mar fuera de tinta
y el cielo de papel doble
escribir no se podría
te faltar que con los hombres.

¹²
El querer es es cuesta arriba
y el olvidar cuesta abajo
te he de querer toda la vida
aunque me cueste trabajo.

De mi ventana ¹³ a la tuya
craya una cinta imparcial
mi corazón por el tuyo
y el tuyo quigas por cual-
¹⁴
En la puerta de mi casa
hay una silla dorada
para que se siente el gaucha
de la manta colorada-

¹⁵
Maldigo la cinta negra
maldigo quien la inventó
mi nariz se puso luto
sin haberme muerto yo-

¹⁶
Tantas idas y venidas
y suzante por aquí
te has de gastar los botines
y no has de gozar de mi-

¹⁷
Que rosa tan encarnada
que clavel tan encendido
que con confianza me ha tomado
sin haberme conocido-

¹⁸
Una palamita blanca
blanca como la nieve
me ha picado en el alma
y mucho me duele-

¹⁹
Diré un pajarito al campo
y se llenó de flores
contigo los requiebros
y con otros los amores-

Dios la conserve tan linda ²⁰
cuanguita de caracoles

Tengo que hacer un barquito
de cal, piedra y hondura
para embarcar los moscos
que pistan y no maduran-

²¹
Tengo que hacer un barquito
de cal, piedra y arena
para embarcar esas lenguas
que habla de vidas ajenas

²²
En la puerta de mi casa
tengo una planta de aji
con un letrero que dice
este sauce no es de aquí

²³
En la puerta de mi casa
tengo una planta de higuera
sino fueran los mirares
otra cosa te dijera-

²⁴
En la puerta de mi casa
tengo un candado con llave
con un letrero que dice
puede ser pero quien sabe-

²⁵
Para el día de mi casamiento
tengo un chiriñá bordado
y lo quiciera estrenar
encontrándome a tu lado-

²⁶
Que me diga este mozo
con ese amor tan fingido
que amor me puede tener
si recién me ha conocido-

espuma de pollo gordo
florista de mirasoles-

Si quieres que yo te quiera,
has de hacer un juramento
has de escribir en el agua
y de firmar en el viento.

Tus ojos son dos tinteros
tu nariz pluma afilada
tus dientes letra menuda
y tu pecho carta cerrada.

Ya empieza la primavera
y la rosa a florecer
quien pudiera en tu dueño
disciplinado darlo.

Este mozo no es de aquí
ni oriundo de este lugar
desolito embornizado
quien te pudiera cortar.

Te quiero tanto alma mía
y te tengo tanto amor
que estoy por abrirte el pecho
y entregarte el corazón.

Después de la almohada
tengo un funeral escondido
para quitarte la vida
sin tu cosas conmigo.

Con la punta de mi cosa
tengo un platito de arroz
para que coman los pollitos
y lo que queda, para vos.

Que dichosa es la violeta
cuando está por florecer

Con la punta de mi cosa
tengo una planta de tuna
sinó me caso con tu hermana
no me caso con ninguna.

Te comiste la naranja
me dejaste la semilla
como quieres que te quiera
si es padre de familia.

La naranja nació verde
y el limón color de caña
como quieres que te quiera
si tu corazón me engaña.

Tienes de ojos azules
y de labios tan rosados
tus padres sean mis suegros
y tus hermanos mis cuñados.

Des como viene el sol
batallando con la arena
así me tienen tus amores
entre grillos y cadenas.

La naranja nació verde
con el tiempo maduró
mi corazón nació libre
y el tiempo lo cautivó.

El anillo que me diste
fue de vidrio y se quebró
el amor que tú me diste
fue poquito y se acabó.

Más dichosa es la persona
que caiga en tu poder.

Una pierna tengo ⁴³ aquí
otra en pergamino
haci me tiene tu amor
al trote como un gorrino.

Que dice este mocito ⁴⁴
que no le puedo entender
que no tiene para carnis
y se culpa de mujer.

De mi pecho ⁴⁵ saca un tanto
de mi garganta un coral
yo no le veo a los hombres
aunque los vea llorar.

Otra pierna ⁴⁶ tengo aquí
otra en la casaca
haci me tiene tu amor
como ropa en la lata.

Un arbolito ⁴⁷ sin hojas
que sombra me puede hacer
un mocito con gacotido
que amor me puede tener.

Gálvez - Escuela N° 34

12

Humidia S. Blas.

Lucia de Colares - 58 años.

- Relaciones -

1

Uno, dos, tres, cuatro
si no me querés, me mato.

- Uno, dos y tres
matate si querés

2

Desde que te vi te amé
desde que te amé me muero
y si me muero, por ti
dichoso me considero.

- Siempre me anda usted diciendo
que si muere usted por mi
muorase y lo vemos
después le diré que si.

3

Mire niña que la quiero
y el que amor le solicita
quisiera saber su casa
para hacerle una visita.

Mi casa es bajo el agua
a una gran profundidad
maja majo suamos quite
si no es incomodidad.

4

Un pedido le voy a hacer
si lo merezco yo
una b. con una e, una s. y una o.

El pedido que me ha hecho
no se lo puedo negar
un besito me ha pedido
y un besito le he de dar.

5

Mire el agua como viene
y el viento que la reboza
quien pudiera merecer
un besito de tu boca.

Valgame Dios de los cielos
queparen tan imprudente
que quiere que lo vea
delante de tanta gente.

6

Yo te quisiera querer
pero veo que no conviene
porque se puede enojar
quien encantada te tiene.

Quien encantada me tiene
no se puede enojar
porque el sentir es muy libre
y el querer muy natural.

Me han dicho que tienes dueño - con el medio del ^{chapo} campo hay un yupo
 y así con dueño te quiero que se llama caramelote
 como soy mozo tuante las muchachas no te quieren
 me gusta querer lo ajeno porque no tienes bigote -

Es tanto lo que te quiero lo mismo me pasa a mi
 que lo que te quiero es tanto te quiero tan de verdad
 que por nos dormo en el suelo que tengo sigrado en ti
 y hago cabecera en banco. toda mi felicidad -

Bres chiquita y bonita no porque me sea chiquita
 como el granito de ^{oro} sí pienso que no sé querer
 sino ¿quero tan chiquita también las chiquitas saben
 te agarraría para mí. amar y corresponder -

Compañerito del alma no quisiera mas ventura
 que pena para aquel ni mas gloria nunca
 que tiene el agua en los labios que de tu boca a la mía
 y no la pueda beber. no cupiera un alfiler -

No me tires con piedritas tus ojitos y los míos
 que me vas a lastimar se miran con adiosión
 tirame con tus ojitos y parecen que se dicen
 que me vas a enamorar. lo que siente el corazón -

Aunque vengan mas amores ya te he dicho que te quiero
 que flor que tiene un almendra y a todos les he negado
 ninguno te ha de querer porque no hay rosa mejor
 como yo te estoy queriendo. que el amor disimulado

Anda y dile y a se dichoso la bondadita del puerto
 que ocupa mi lugar se mate cuando yo paso
 que te ame con firmeza a no solito te quiero
 como yo te supe amar. al otro no le hago caso -

Gálvez - Escuela N° 34.

Humidia 5. Blooms. 14

Maia de Alzugaray - 56 años -

- Trobolenguas -

Pedro, Pepe, Pery, Pereira, pinto plamplonez, pinta precioso
paisajes perfectamente por poro presu-

Yo tengo una gallina pinta piripinta, pitirubia, pitiblanca - pitirrosa con
unos pollitos pintitos, piri-pintitos, pitirubia, abillanquitos - y aliofitos -

Constancio asegura que el conde Constantino Politano observó esa
constelación en Constantinopla -

Tío compré poca capa, porque el que poca capa compra, poca
capa paga y yo como poca capa compré, poca capa pagué -

Si tu gusto gustara del gusto que gusta mi gusto, yo gustaría
del gusto que gusta tu gusto - pero como tu gusto no gusta del
gusto que gusta mi gusto, yo no puedo gustar del gusto que gusta
tu gusto -

Para que das, para que quitas, quitas para que, para dar, si
nos a dar lo que quitas para volver a quitar -

Yo sé si una cosa y es que no sé nada, y si sé que no sé
nada, algo sé, porque sé que no sé nada -

Paco Peco, chico rico, insultaba como un loco a su tío Cedrico
y este dijo poco a poco, Paco Peco, poco chico -

Va rico coco comiendo; a escape Pepe Pereda, lo atrapa papá
Patricio y brama mamá Mamerta -

Estando Curro en su carro, con Coaguero y con Chivoro, dice amigo
yo me escuro y hacia el carro con Curro y hacia el carro con
Coaguero -